

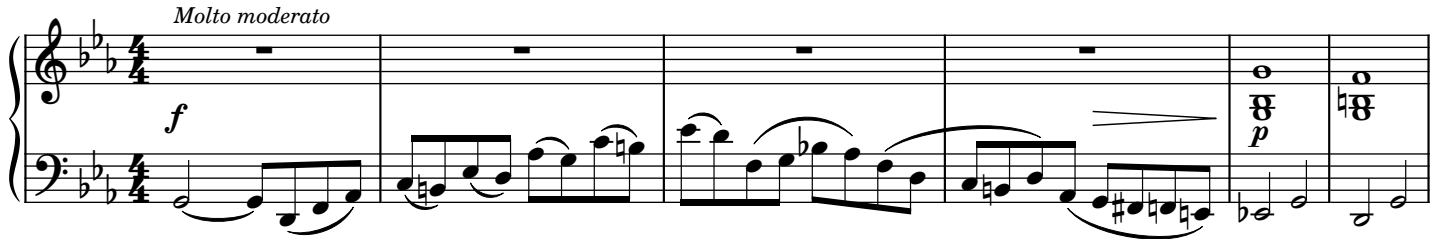
O Divine Redeemer

Repentir

Words and music: Charles-François Gounod (1818-1893), April 1893; CG 434, London: Phillips & Page, circa 1899;
adapted into English by Alfred William Phillips (1844-1936), circa 1899;
adapted into Spanish by Jason Hunsaker, 2024

Arrangement: Leigh Kingsmill (Alfred William Phillips, 1844-1936), circa 1899; edited

Molto moderato




7




p
Ah! ne re-pous-se pas mon â - me pé-che - res - se!
Ah! turn me not a - way, re - ceive me tho' un - wor - thy!
¡Ay! ¡no, no a - le - jes mi al - ma pe-ca - do - ra!



13



p
Ah! ne re-pous-se pas mon â - me pé-che - res - se! En -
Ah! turn me not a - way, re - ceive me tho' un - wor - thy! Hear
¡Ay! ¡no, no a - le - jes mi al - ma pe-ca - do - ra! ¡O -



17



p
-tends mes cris, en - tends me cris et vois mon re-pen - tir!
Thou my cry, hear Thou my cry, be - hold, Lord, my dis - tress!
-ye mi llan - to, O - ye mi llan - to, mi - ra mi a-rre-pen-ti - mien - to!



21

À mon ai - de, Sei - gneur, _____ hà - te - toi d'ac - cou -rir _____ Et prends pi -
 An - swer me from Thy throne, _____ haste Thee, Lord, to mine aid, _____ Thy pi - ty
 ¡En mi a - yu - da, Se - ñor, _____ da - te pri - sa a co - rrer, _____ y ten pie -

25

-tié _____ de ma dé - tres - se! et prends pi - tié _____ de ma dé - tres - se! De
 show _____ in my deep an - guish, Thy pi - ty show _____ in my deep an - guish! Let
 -dad _____ de mi an - gus - tia! ¡y ten pie - dad _____ de mi an - gus - tia! ¡De

29

la jus - ti - ce ven - ge - res - se dé - tour - ne les coups, _____ mon Sau - veur! _____ De la jus -
 not the sword _____ of ven - geance smite me, tho' right - eous Thine an - ger, O Lord! _____ Shield me in
 la jus - ti - cia ven - ga - do - ra des - ví - a los gol - pes, Sal - va - dor! _____ ¡De la jus -

33

rall.

Vocal staff for measures 33-36. The melody begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. It then moves to a half note D5, followed by quarter notes C5, B4, and A4. The phrase concludes with a half note G4. The tempo marking 'rall.' is positioned above the staff.

-ti - ce ven - ge - res - se dé - tour - ne les coups, - mon Sau - veur!
 dan - ger! O re - gard me; on Thee, Lord, a - lone - will I call!
 -ti - cia ven - ga - do - ra des ví - a los gol - pes, Sal - va - dor!

f

Piano accompaniment for measures 33-36. The right hand features a rhythmic pattern of eighth notes, while the left hand provides a steady bass line with quarter notes. The dynamics range from piano to forte. The tempo marking 'rall.' is positioned above the right-hand staff.

37

p

Vocal staff for measures 37-40. The melody consists of quarter notes G4, A4, B4, and C5, followed by a half note D5. The dynamics are marked as piano.

O di - vin Ré - demp - teur! O di - vin Ré - demp -
 O di - vine Re - deem - er! O di - vine Re -
 ¡Oh di - vi - no Re - den - tor! ¡Oh di - vi - no Re - den -

p

Piano accompaniment for measures 37-40. The right hand plays a continuous eighth-note accompaniment, while the left hand has a simple bass line. The dynamics are marked as piano.

40

f

Vocal staff for measures 40-43. The melody begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. It then moves to a half note D5, followed by quarter notes C5, B4, and A4. The phrase concludes with a half note G4. The dynamics are marked as forte.

-teur! par - donne à ma fai - bles - se, par -
 - deem - er! I pray Thee, grant me par - don, and re -
 - tor! per - do - na mi de - bi - li - dad! ¡per -

f

Piano accompaniment for measures 40-43. The right hand continues with the eighth-note accompaniment, while the left hand has a simple bass line. The dynamics are marked as forte.

43

-don - ne, par - donne à ma fai - bles - - - se!
 -mem - ber not, re - mem - ber not my sins!
 -do - na - mi de - bi - li - dad!

45

Par - don - ne! O di - vin Ré-demp -
 For - give me, O di - vine Re -
 Per - do - na! Oh di - vi - no Re-den -

48

-teur! par - donne à ma fai - bles - se, par -
 -deem - er! I pray Thee, grant me par - don, and re -
 -tor! per - do - na mi de - bi - li - dad! per -

51

rall.

53
a tempo

don - ne, par-donne à ma fai - bles - - se!
 -mem - ber not, re - mem - ber not, O Lord, my sins!
 -do - na! ¡per - do - na mi de - bi - li - dad!

54

Dans le se - cret des nuits je ré-pan-drai mes pleurs,
 Night gath-ers 'round my soul; fear - ful, I cry to Thee!
 En la os - cu - ri - dad de - rra-ma - ré mis lá - gri-mas,

58

Je meur-tri - rai ma chair sous le poids du ci - li - ce;
 Come to mine aid, O Lord! Haste Thee, Lord, haste to help me!
 A - plas - ta - ré mi so - ber - bia en ce - ni - za_y ci - li - cio;

62

(8) *[mf]*

Et mon cœur _____ al - té - ré _____
 Hear my cry! _____ Hear my cry! _____
 Cam - bia mi _____ co - ra - zón, _____

64

(8) *p*

du san - glant sa - cri - fi - ce, Bé - ni - ra
 Save me Lord, in Thy mer - cy. Hear my cry!
 no men - cio - nes mis fal - tas. Guí - a - me

67

(8) *rit.*

de ta main, les clé - men - tes ri - gueurs! _____
 Hear my cry! Come and save me, O Lord! _____
 con tu luz; ¡sál - va - me, oh Se - ñor! _____

rit.

70

p
 O di - vin Ré-demp - teur! O di - vin Ré-demp -
 O di - vine Re - deem - er! O di - vine Re -
 ;Oh di - vi - no Re-den - tor! ;Oh di - vi - no Re-den -

73

f
 -teur! par - donne à ma fai - bles - se, par -
 -deem - er! I pray Thee, grant me par - don, and re -
 -tor! ;per - do - na mi de - bi - li - dad! ;per -

76

rall. *a tempo*
p
 -don - ne, par-donne à ma fai - bles - - -
 -mem - ber not, re - mem - ber not, O Lord, - my -
 -do - na, per - do - na mi de - bi - li - dad!

79

p

De la jus - ti - ce ven - ge - res - se dé - tour - ne les coups, — mon Sau -
 Save in the day of re - tri - bu - tion; from Death shield Thou me, — O my
 ¡De la jus - ti - cia ven - ga - do - ra des - ví - a los gol - pes, Sal - va -

mf p *mf p*

82

f *poco rit.*

-veur! — O di - vin Ré - demp - teur! — Par - don - ne
 God! — O di - vine Re - deem - er, have mer - cy!
 -dor! — ¡Oh di - vi - no Re - den - tor! — ¡Per - do - na

mf p *f* *f* *poco rit.*

87

p *a tempo poco ritenuto*

à ma fai - bles - se!
 Help me, my Sav - ior!
 mi de - bi - li - dad!

colla voce. *pp* *p* *pp*